

ПОСЛОВИЦЫ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мирзаева Феруза Самижановна.

Преподаватель кафедры иностранных языков в гуманитарных специальностях
Термезского государственного педагогического института.
navguzmadalov2gmail.com

В английском языке существует множество пословиц и поговорок. Конечно, вполне можно говорить по-английски и не зная, что значит *every barber knows that* или когда можно пожелать *to break a leg*. Но у нас есть как минимум четыре аргумента, почему вам точно стоит прочитать эту статью и выучить хотя бы несколько пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки помогают лучше понять культуру и ценности англоязычных стран.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, английские имена собственные, фольклор, проза поэзия, миф, сказки, басни, песни, сленг.

В пословицах и поговорках зачастую очень много выразительных средств от метафор до гипербол, поэтому они сделают вашу речь ярче и живее. Если не знать смысла пословиц и поговорок, можно понять их неправильно и сесть в лужу. Пословицы и поговорки часто встречаются в текстах на экзаменах по английскому. Если вы знаете их, то сможете получить дополнительный балл. Английские пословицы и английские имена собственные включают в себя имена и фамилии людей (Джон Смит, Мери Браун), географические названия (Африка, Альпы, Темза), названия учреждений (Организация Объединенных Наций, Британский музей), названия исторических и других событий (Французская революция, Фестиваль джаза).

Английские пословицы и английские имена собственные также включают в себя национальности (**русский, ирландец**), дни недели (**вторник, суббота**), месяцы (**январь, май**) и другие понятия, предметы, места которые пишутся с большой буквы и используются как названия.

Английские пословицы и выражения, содержащие имена собственные, вошли в английский язык из повседневной жизни людей, фольклора, прозы и поэзии, мифов, сказок, басен, песен, сленга и других источников. Довольно много идиом с именами собственными знакомы людям разных национальностей, и естественно, что изучающие английский язык хотят знать, как сказать по-английски эти яркие выражения. Однако следует подчеркнуть, что идиомы с именами собственными не часто употребляются в устной и письменной речи. Например, мы все знаем такие выражения, как «**пиррова победа**» или «**мудрый как Соломон**». Но как часто мы употребляем их? В целом, мы предпочитаем более нейтральные фразы в повседневной речи.

Английские пословицы с именами собственными обычно имеют неофициальный характер. Некоторые из них относятся к сленгу, что делает их неприемлемыми в официальной устной и письменной речи; кроме того, идиомы из сленга часто имеют нежелательные дополнительные значения. Важно подчеркнуть, что некоторые идиомы,

содержащие имена людей, названия национальностей, городов или стран, могут восприниматься как оскорбительные стереотипы и клише; таких идиом следует избегать.

Списки ниже дают примеры английских пословиц с именами собственными. Они включают пословицы, которые по-прежнему употребляются, а также некоторые книжные и устаревшие выражения. Используйте эти списки для изучения и понимания идиом и пословиц, а не для активного употребления. Русский перевод идиом и пословиц ниже приблизительный.

Английские пословицы в списке ниже даны с русским переводом и или с похожими русскими пословицами. (Русские пословицы и похожие английские пословицы, включая некоторые из пословиц ниже, можно найти в материале "Russian and English Proverbs" в разделе Idioms.)

All roads lead to Rome. (Meaning: All roads lead to the center of events.)

Все дороги ведут в Рим. (Значение: Все дороги ведут в центр событий.)

All work and no play makes Jack a dull boy.

Работа без отдыха и развлечений отупляет человека.

An Englishman's home is his castle.

Дом англичанина – его крепость.

April showers bring forth May flowers.

Ливни в апреле родят цветы в мае.

Bacchus has drowned more men than Neptune. (Meaning: More people died because of drinking than because of drowning.)

Бахус утопил больше людей, чем Нептун. (Значение: Больше людей погибло из-за пьянства, чем из-за утопления.)

Caesar's wife must be above suspicion. (Meaning: The people who are beside the high and mighties should have impeccable reputation.)

Жена Цезаря должна быть выше подозрений. (Значение: Люди, которые находятся рядом с великими мира сего, должны иметь безупречную репутацию.)

East or West, home is best. В гостях хорошо, а дома лучше.

Every day is not Sunday. (Meaning: It is necessary to work; one cannot spend every day having fun.) Не каждый день – воскресенье. (Значение: Необходимо работать; нельзя проводить каждый день в развлечениях.)

I fear the Greeks even when bringing gifts. (Meaning: Gifts from enemies may be dangerous. The proverb originated from Laocoon's words on seeing the Trojan horse at the gates of Troy.) Боюсь греков / данайцев, даже приносящих дары. (Значение: Дары от врагов могут быть опасны. Пословица произошла из слов Лаокоона, увидевшего деревянного коня у ворот Трои.)

If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain.

Если гора не идёт к Магомету, Магомет должен идти к горе.

Jack is no judge of Jill's beauty. (Meaning: Lovers do not see each other's shortcomings.)

Джек не может судить о красоте Джилл. (Значение: Влюблённые не видят недостатков друг друга.)

Jack of all trades is master of none. Мастер на все руки ни в чём не мастер. = За всё братья – ничего не уметь.

March comes in like a lion and goes out like a lamb. Март приходит как лев, а уходит как ягнёнок. = Март приходит с бурей, а уходит с теплом.

Render unto Caesar the things that are Caesar's. Отдай Цезарю то, что принадлежит Цезарю. Кесарю кесарево.

Rome was not built in a day. (Meaning: Important work cannot be done quickly.)

Рим не за один день был построен. (Значение: Важную работу нельзя сделать быстро.)

Too far East is West. (Meaning: Opposites often have something in common.)

Слишком далеко на восток будет запад. (Значение: Противоположности часто имеют что-то общее.) When Greek meets Greek, then comes the tug of war. (Meaning: The fight between two equally strong opponents.)

Когда грек встречает грека, тогда начинается упорная борьба. Нашла коса на камень. (Значение: Борьба между двумя одинаково сильными противниками.)

When in Rome, do as the Romans do. Когда в Риме, делай, как делают римляне. = В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Все дороги ведут в Рим. (Значение: Все дороги ведут в центр событий.)

Работа без отдыха и развлечений отупляет человека.

Список использованных источников информации.

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. Москва: Просвещение, 1993 год;
2. Ененкова Л.Н., Ененкова О.Н. Английский язык сквозь призму пословиц и изречений Харьков: ООО «КИО», 2001.
3. Кузьмин С.С. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Москва: Русский язык, 1989 год;
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва Русский язык Медиа 2004
5. Бакиров П.У. Семантика и структура номинацентрических пословиц. Ташкент: «Фан» Академии наук Республики Узбекистан, 2006. – 298 с.
6. [www. Situationalenglish.blogspot.ru](http://www.Situationalenglish.blogspot.ru) 7. <http://www.native-english.ru>.